



引领孩子的童年

阅读，让孩子品味优美的文字

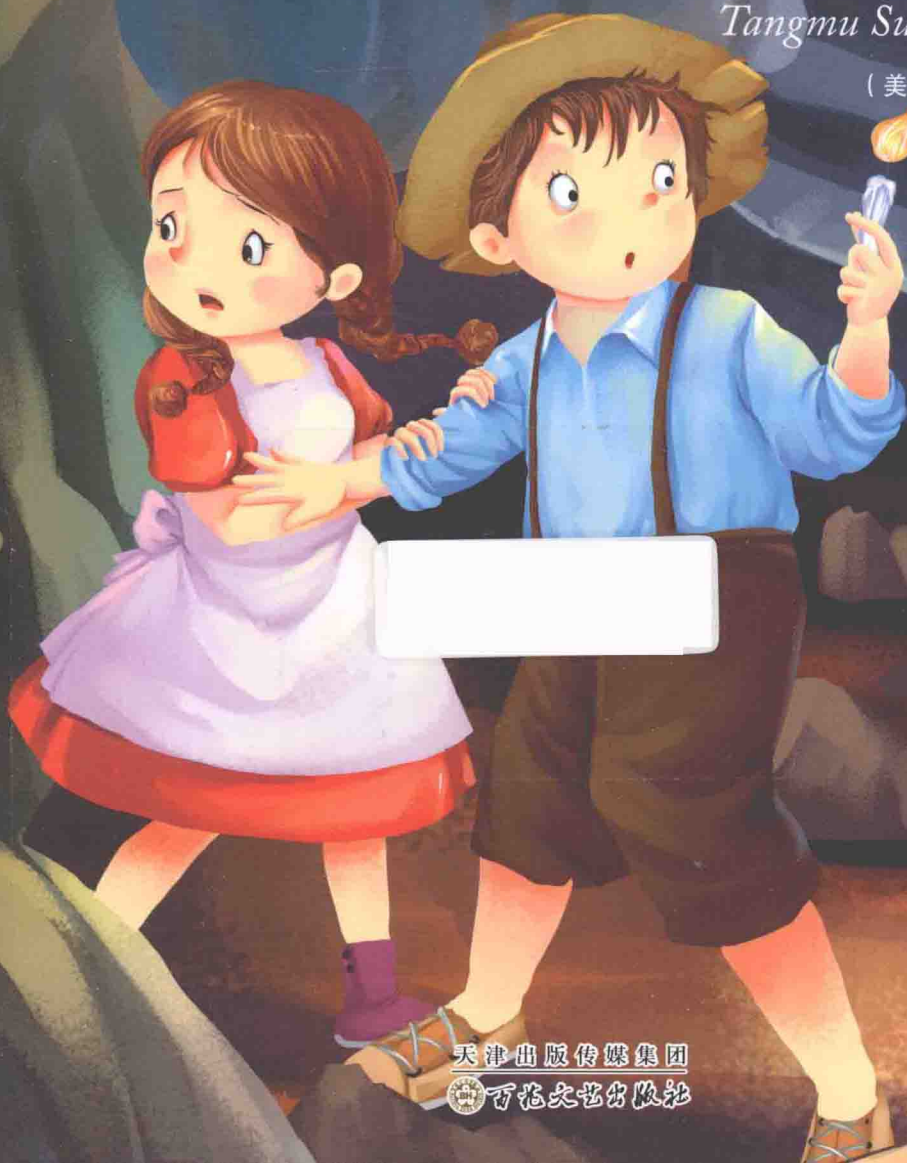
经典的故事，启迪孩子美好心灵；标准的注音，引领孩子自主学习

JINGMEI SHOUHUI TONGQIU SHIZU
精美手绘
童理十足
全彩注音
★★★★★

汤姆·索亚历险记

Tangmu Suoya Lixianji

(美) 马克·吐温 / 著
邓敏华 / 编绘



天津出版传媒集团

百花文艺出版社



引领孩子的童年

阅读，让孩子品味优美的文字

经典的故事，启迪孩子美好心灵 标准的注音，引领孩子自主学习

汤姆·索亚历险记

Tangmu Suoya Lixianji

(美) 马克·吐温 / 著

邓敏华 / 编绘



天津出版传媒集团



百花文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

汤姆·索亚历险记 / (美) 马克·吐温著; 邓敏华
编绘. — 天津: 百花文艺出版社, 2014.7

(最美的成长乐园)

ISBN 978-7-5306-6469-8

I. ①汤… II. ①马… ②邓… III. ①汉语拼音—少
儿读物 IV. ①H125.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 153957 号



最美的成长乐园 汤姆·索亚历险记



责任编辑: 孙嘉镇

装帧设计: 宋双成

出版人: 李勃洋

出版发行: 百花文艺出版社

地址: 天津市和平区西康路 35 号 邮编: 300051

电话传真: + 86-22-23332651 (发行部)

+ 86-22-23332656 (总编室)

+ 86-22-23332478 (邮购部)

主页: <http://www.bhpubl.com.cn>

印刷: 北京彩虹伟业印刷有限公司

开本: 710mm×1000mm 1/16

字数: 120 千字

印张: 9

版次: 2014 年 9 月第 1 版

印次: 2014 年 9 月第 1 次印刷

定价: 19.80 元



马克·吐温 (1835 ~ 1910), 1835 年 11 月 30 日生在密苏里州佛罗里达镇, 长在密西西比河上的小城汉尼拔。父亲是个不得意的乡村律师和店主, 在他 12 岁时去世。他曾学习排字。1851 年在他的哥哥欧莱思开办的报馆中当排字工人, 并开始学习写作幽默小品。1853 年后在中西部和东部做排字工人。1856 年去新奥尔良, 想转道去巴西, 在乘船沿密西西比河南下时遇见老舵手贺拉斯·毕克斯比, 拜他为师, 18 个月出师后在密西西比河上做舵手, 直至内战爆发, 水路交通断绝。在战争中曾一度参加南军。1861 年欧莱思被林肯总统派去西部内华达领地政府任秘书, 他随同前往, 试图在经营木材业与矿业中发财致富, 均未成功, 便转而以写文章为生。1865 年在纽约一家杂志发表幽默故事《卡拉韦拉斯县著名的跳蛙》, 使他全国闻名。此后经常为报刊撰写幽默文章。

1894 年, 马克·吐温写了《傻瓜威尔逊》, 塑造了一个富有斗争性的女黑奴罗克西的形象。在这前后, 他的家庭遭到不幸: 两个女儿一病一死, 妻子的健康也恶化了; 他投资制造自动排字机失败而破产。为了偿还债务, 他外出旅行演讲, 访问了夏威夷、新西兰、澳大利亚、印度和南美等地。1900 年 10 月, 在离开美国旅居欧洲近十年之后, 他和全家回到美国, 受到热烈欢迎, 成为文艺界的领袖。1900 年以后发表的许多时论作品, 锋芒仍未削减。





1904年，妻子在意大利逝世。马克·吐温进入了事业的最后阶段。他于1910年4月21日去世。

本书是美国作家马克·吐温的长篇小说，1876年出版。作品以美国密西西比河上的圣彼得堡镇为背景，描写少年汤姆·索亚和他的伙伴哈克贝利·芬恩及汤姆的女友贝奇·萨契尔的冒险故事。主人公汤姆是个聪明又淘气的少年，他讨厌“丑恶窒闷的楼房”里的生活和充满宗教虚伪的乏味教育，用逃学、恶作剧、结成“海盗帮”离家出走以示反抗。他大胆出庭证明了强盗的凶杀罪，又和哈克找到强盗藏在洞里的一箱黄金，成为远近闻名的冒险英雄。哈克因此也成为有钱寡妇的养子。但汤姆和哈克最终忍受不了“文明”生活，重又组织起“海盗帮”。小说看似儿童历险故事，实则揭示讽刺美国学校教育和社会“文明”对儿童心灵、天性的摧残。汤姆和哈克一再逃离躲避社会，正是因为他们感到生活在窒息的牢笼中。

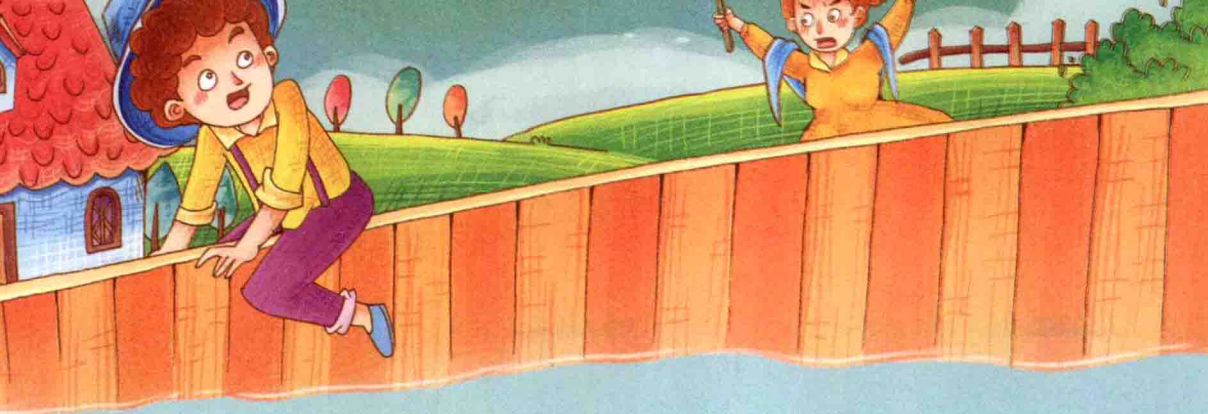
编者





顽皮的汤姆	1
大出风头	7
遇见贝奇	14
医生被杀	19
良心的折磨	28
真相大白	32
一箱金币	41
找到了坏蛋的窝	55
哈克智救寡妇	67





汤姆和贝奇失踪了.....	81
被困山洞	98
二人获救	110
英琼·乔之死	114
想当强盗的哈克.....	130



wán pí de tāng mǔ 顽皮的汤姆

tāng mǔ tāng mǔ —— bō lì yí mā jiào le hǎo jǐ shēng yě
“汤姆，汤姆——”波莉姨妈叫了好几声，也
méi yǒu tīng jiàn huí dá
没有听见回答。

bō lì yí mā zǒu dào mén kǒu xiàng zhòng fān qié téng de yuàn zi lǐ zhāng
波莉姨妈走到门口，向种番茄藤的院子里张
wàng zhè shí bō lì yí mā tīng jiàn shēn hòu yǒu qīng wēi de xiǎng shēng tā
望。这时，波莉姨妈听见身后有轻微的响声，她
huí guò shēn qù zhèng hǎo zhuā zhù le tāng mǔ de shàng yī yí kàn tāng mǔ de
回过身去，正好抓住了汤姆的上衣。一看汤姆的
zuǐ liǎn tā jiù hòu huǐ gāng cái zěn me méi xiǎng dào tāng mǔ jiù cáng zài wǎn chú
嘴脸，她就后悔刚才怎么没想到汤姆就藏在碗橱





里。nǐ gāng cái yòu dào wǎn chú lǐ gàn shén me le
“你刚才又到碗橱里干什么了？”

yí mā wǒ méi gàn shén me ya tāng mǔ bǎ shǒu fàng zài bèi hòu
“姨妈，我没干什么呀。”汤姆把手放在背后。

méi gàn shén me nǐ tōu chī de guǒ jiàng hái zài zuǐ jiǎo hū zhe
“没干什么？你偷吃的果酱还在嘴角糊着
哩！”bō lì yí mā yáng qǐ gùn zǐ zài tāng mǔ tóu shàng huàng dòng zhe
波莉姨妈扬起棍子在汤姆头上晃动着。

à nín bèi hòu shì shén me ya yí mā
“啊！您背后是什么呀，姨妈？”

bō lì yí mā máng zhuǎn guò shēn qù tāng mǔ lì kè chōng chū mén qù
波莉姨妈忙转过身去，汤姆立刻冲出门去，
fān guò gāo gāo de mù bǎn wéi qiáng jiù táo pǎo le
翻过高高的木板围墙就逃跑了。

tāng mǔ shì bō lì sǐ qù de mèi mei de ér zi měi cì zòu le
汤姆是波莉死去的妹妹的儿子。每次揍了
tā bō lì zhè lǎo tài pó de xīn dōu kuài yào suì le kě tā bù dé bú
他，波莉这老太婆的心都快碎了。可她不得不
duì tā jìn diǎn zé rèn shēng pà huì yóu yú jiāo zòng huǐ le tā
对他尽点责任，生怕会由于娇纵毁了他。



guǒ rán tāng mǔ méi yǒu qù shàng xué tā wán de hěn kāi xīn tā
果然，汤姆没有去上学，他玩得很开心。他
wǎn fàn qián huí dào jiā lǐ gāng hǎo hái yǒu shí jiān bāng hēi rén hái zǐ jí mǔ
晚饭前回到家里，刚好还有时间帮黑人孩子吉姆
jù dì èr tiān shāo de mù chái pī yǐn huǒ chái qǐ mǎ hái yǒu shí jiān
锯第二天烧的木柴，劈引火柴——起码还有时间
gěi tā jiǎng jiǎng zì jǐ de mào xiǎn shì ér jí mǔ zài zhè qī jiān gàn le sì
给他讲讲自己的冒险事，而吉姆在这期间干了四
fēn zhī sān de huó er tāng mǔ de dì dì huò zhě shuō de gèng què qiè yī
分之三的活儿。汤姆的弟弟（或者说得更确切一
diǎn tā de tóng fù yì mǔ dì dì xí dé gàn wán le tā de nà yī fèn
点，他的同父异母弟弟）席德干完了他的那一份
jiǎn pī hǎo de mù chái piàn xí dé shì gè wén jìng de hái zǐ jì bù
(捡劈好的木柴片)。席德是个文静的孩子，既不
ài táo qì yě bú huì dǎo dàn
爱淘气，也不会捣蛋。

dào chī wǎn fàn de shí hou bō lì yí mā yòu kāi shǐ rào quān zi wèn
到吃晚饭的时候，波莉姨妈又开始绕圈子问
tāng mǔ yì xiē shì bō lì yí mā hěn wēn róu de bǎ shǒu dā zài tāng mǔ bèi
汤姆一些事。波莉姨妈很温柔地把手搭在汤姆背
shàng qí shí shì xiǎng mō mō tāng mǔ de chèn shān shì gān de hái shì shī de
上，其实是想摸摸汤姆的衬衫是干的还是湿的，

hǎo pàn duàn tāng mǔ shì fǒu yóu guò yǒng tā fā xiàn tāng mǔ de chèn shān shì gān
好判断汤姆是否游过泳。她发现汤姆的衬衫是干
de jiù shuō xiàn zài huí jiā le zài yě bù rè le ba bō lì yí
的，就说：“现在回家了，再也不热了吧。”波莉姨
mā yǐ wéi zì jǐ de zhēn shí yì tú tāng mǔ méi fā jué xīn lǐ hěn dé yì
妈以为自己的真实意图汤姆没发觉，心里很得意。

kě shì tāng mǔ yǐ jīng kàn qīng fēng xiàng mǎ shàng jiù cǎi qǔ le xíng
可是，汤姆已经看清风向，马上就采取了行
dòng yí mā fàng xué lù guò chōu shuǐ jī de shí hòu tóng xué men zài nà
动：“姨妈，放学路过抽水机的时候，同学们在那
li pēn shuǐ wán nín qiáo wǒ de tóu fa bèi shuǐ lín shī le dào xiàn zài zhǐ
里喷水玩，您瞧，我的头发被水淋湿了，到现在只
pà dōu méi gān li
怕都没干哩。”

tāng mǔ rú guǒ nǐ méi yóu yǒng jiù bú huì chāi diào wǒ féng zài nǐ
“汤姆，如果你没游泳，就不会拆掉我缝在你
yī lǐng shàng de xiàn duì ba jiě kāi nǐ de shàng yī kǒu zi tāng mǔ zǎo zuò
衣领上的线对吧？解开你的上衣扣子。”汤姆早做
le zhǔn bèi dà fāng de ràng yí mā kàn le féng de hǎo hǎo de chèn shān lǐng zi
了准备，大方地让姨妈看了缝得好好的衬衫领子。

zhè shí xí dé chā zuǐ le hēng wǒ jì de nǐ shì yòng bái xiàn
这时，席德插嘴了：“哼，我记得你是用白线

féng tā de lǐng zi de xiàn zài
缝他的领子的，现在
kě shì biàn chéng le hēi de ya
可是变成了黑的呀。”

shì ma tāng mǔ ràng
“是吗？汤姆，让
wǒ kàn kan tāng mǔ jiǎ
我看看。”汤姆假

zhuāng méi tīng jiàn jiā kuài
装没听见，加快

jiǎo bù zǒu chū mén qù
脚步走出门去，

biān zǒu hái biān xiǎng
边走还边想，

yí dīng yào zhǎo
一定要找



gè jī huì zòu xí dé yí dùn jiào tā zhī dào wǒ de lì hai
个机会揍席德一顿，叫他知道我的厉害。

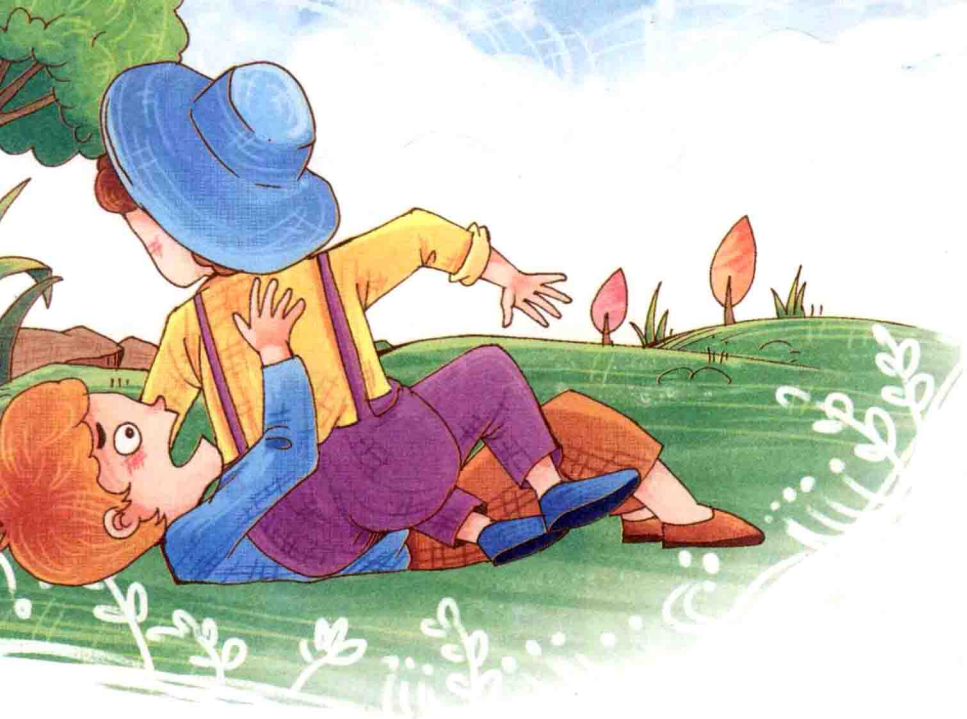
tāng mǔ cóng jiā lǐ liū le chū lái
汤姆从家里溜了出来。

xià rì de bàng wǎn shì màn cháng de tiān hái méi yǒu hēi bù yí huì
夏日的傍晚是漫长的。天还没有黑。不一会
er tāng mǔ pèng dào yí gè mò shēng de hái zǐ yí gè bǐ tā shāo dà
儿，汤姆碰到一个陌生的孩子——一个比他稍大
yí diǎn er de nán hái zǐ zhè nán hái zǐ kě zhēn shén qì chuān de xiàng gè
一点儿的男孩子。这男孩子可真神气，穿得像个
wáng zǐ hái bǎi chū yí fù chéng lǐ rén de jià shì tāng mǔ yuè kàn zhè ge
王子，还摆出一副城里人的架势。汤姆越看这个
mò shēng hái zǐ yuè duì tā de piào liang yī fu kàn bú shùn yǎn yú shì yòu
陌生孩子，越对他的漂亮衣服看不顺眼，于是，又
jí dù yòu dí yì de dèng zhe nà nán hái nà nán hái yě yòu ào màn yòu bǐ
嫉妒又敌意地瞪着那男孩，那男孩也又傲慢又鄙
yí de kàn zhe tāng mǔ liǎng gè hái zǐ miàn duì zhe miàn yǎn duì zhe yǎn
夷地看着汤姆。两个孩子面对着面，眼对着眼。

zuì hòu tāng mǔ zài yě méi yǒu tuì lù le tā měng de chōng shàng
最后，汤姆再也没有退路了。他猛地冲上
qù liǎng gè rén jiù bào chéng yí tuán niǔ dǎ qǐ lái xiàng yí duì xiǎo māo hù
去，两个人就抱成一团，扭打起来，像一对小猫互
xiāng sī yǎo zhí dǎ de hún shēn shì tǔ mǎn shēn shì shāng hén
相撕咬直打得浑身是土，满身是伤痕……

guò le yí huì er zhàn dòu yǐ jiàn fēn xiǎo nà xīn lái de hái zǐ
过了一会儿，战斗已见分晓，那新来的孩子
jiàn jiàn zhāo jià bú zhù le ér tāng mǔ zhōng yú zhàn jù le shàng fēng nà nán
渐渐招架不住了，而汤姆终于占据了上风。那男
hái yǎn jiàn zhèng tuō bù liǎo zhǐ dé kāi kǒu qiú ráo hái liú xià le wéi qu
孩眼见挣脱不了，只得开口求饶，还流下了委屈
de yǎn lèi tāng mǔ zhè cái dé yì yáng yáng de jiāng tā fàng kāi hái jiāo ào
的眼泪。汤姆这才得意扬扬地将他放开，还骄傲
de shuō dào xiàn zài nǐ zǒng gāi zhī dào wǒ de lì hai le ba wǒ zhè
地说道：“现在你总该知道我的厉害了吧。我这
cì ráo le nǐ xià huí dāng xīn diǎn kāi wán xiào kě bié zhǎo cuò rén ya
次饶了你。下回当心点，开玩笑可别找错人呀。”

nà xīn lái de hái zǐ pāi diào shēn shàng de chén tǔ chōu yē zhe zǒu le
那新来的孩子拍掉身上的尘土，抽噎着走了。



nà tiān wǎnshàng tā hěn wǎn cái huí dào jiā lǐ dāng tā xiǎo xīn yì
那天晚上，他很晚才回到家里。当他小心翼翼
yì de cóng chuāng zǐ pá jìn wū de shí hòu bèi mái fú zài nà er de yí mā
翼地从窗子爬进屋的时候，被埋伏在那儿的姨妈
dǎi gè zhèngzháo tā yí jiàn tā de yī fu nòngchéng zhè fù mú yàng gèng shì
逮个正着。她一见他的衣服弄成这副模样，更是
tiě le xīn xīng qī liù yào bǎ tā guān zài jiā lǐ gàn kǔ huó
铁了心，星期六要把他关在家里干苦活。

阅读理解



思考

汤姆是个怎样的孩子？他回家之前是否游过泳？

点拨

汤姆是一个调皮捣蛋、聪明机灵、勇敢无畏的孩子。回家之前他偷偷地跑去游泳了，但聪明机灵的他却巧妙地避开了姨妈的检查。



dà chū fēng tou

大出风头

yào qù jiào huì xué xiàoshàng xué le tāng mǔ jì bú yuàn xǐ gān jìng
要去教会学校上学了。汤姆既不愿洗干净，
yòu bù kěn chuānzhěng qí hái bù xiǎngchuān xié mǎ lì biǎo jiě hǎo róng yì bǎ
又不肯穿整齐，还不想穿鞋，玛丽表姐好容易把
biǎo dì dǎ ban zhěng qí tā zhǐ hǎo lǎo dà bú zì zài de chuānshàng nà tào
表弟打扮整齐。他只好老大不自在地穿上那套
xīng qī rì cái chuān de yī fu yì biān fā láo sāo yì biān bù qíng yuàn de
星期日才穿的衣服，一边发牢骚，一边不情愿地
chuānshàng xié gēn zài mǎ lì hé xí dé hòu miànxiàng jiào táng zǒu qù
穿上鞋，跟在玛丽和席德后面向教堂走去。

xué xiào wèi le gǔ lì hái zǐ men bèi sòngshèng jīng cǎi qǔ le yí gè
学校为了鼓励孩子们背诵圣经，采取了一个
xún xù jiàn jìn de yòu dǎo bàn fǎ měi bèi huì le liǎng jié shèng jīng jiù jiǎng
循序渐进的诱导办法：每背会了两节圣经，就奖
gěi yì zhāng yìn zhe jīng wén de lán zhǐ tiáo jī zǎn le shí zhāng lán zhǐ tiáo
给一张印着经文的蓝纸条，积攒了十张蓝纸条，
jiù kě yǐ huàn yì zhānghóng zhǐ tiáo ér yǒu le shí zhānghóng zhǐ tiáo jiù kě
就可以换一张红纸条，而有了十张红纸条，就可
yǐ huàn dé yì zhānghuáng zhǐ tiáo yǒu le shí zhānghuáng zhǐ tiáo xiàozhǎng jiù xiàng
以换得一张黄纸条，有了十张黄纸条，校长就向
zhè ge xué shēngjiǎng lì yì běn shèng jīng měi gé yì liǎng gè lǐ bài xué
这个学生奖励一本《圣经》。每隔一两个礼拜，学
xiào jiù kě yǐ jǔ xíng yí cì bān jiǎng yí shì
校就可以举行一次颁奖仪式。

tāng mǔ zài xué xiào fù jìn lán zhù chuān dài zhěng qí de tóng bàn wèi
汤姆在学校附近拦住穿戴整齐的同伴：“喂，

bǐ lì nǐ yǒu huáng zhǐ tiáo ma bǐ lì jiāo ào de huí dá dāng rán
比利，你有黄纸条吗？”比利骄傲地回答：“当然
yǒu wa
有哇。”

nǐ kěn jiāng zhǐ tiáo huàn gěi wǒ ma
“你肯将纸条换给我吗？”

bǐ lì xiǎng wǒ zhǐ yǒu yì liǎng zhāng huáng zhǐ tiáo liú zài shǒu shàng zàn
比利想，我只有一两张黄纸条，留在手上暂
shí yě méi yòng jiù shuō nà yào kàn nǐ néng ná chū shén me dōng xī lái gěi
时也没用，就说：“那要看你能拿出什么东西来给
wǒ huàn
我换。”

jīng guò jiǎn dān de tǎo jià huàn jià tā men chéng jiāo le tāng mǔ yòng yì
经过简单的讨价还价，他们成交了，汤姆用一
kuài gān cǎo táng yǔ yì gè diào yú gōu cóng bǐ lì shǒu shàng huàn dào le yì zhāng huáng
块干草糖与一个钓鱼钩从比利手上换到了一张黄
zhǐ tiáo suí hòu tāng mǔ yòng liǎng gè dà bái shí dàn zǐ cóng yì gè tóng xué
纸条。随后，汤姆用两个大白石弹子从一个同学
nà lǐ huàn le sān zhāng hóng zhǐ tiáo yòu yòng yì xiē xiǎo wán yì er huàn le jǐ
那里换了三张红纸条，又用一些小玩意儿换了几
zhāng lán zhǐ tiáo mǎi mai jiù zhè yàng jìn xíng zhe tāng mǔ hé xiǎo huǒ bàn men
张蓝纸条。买卖就这样进行着，汤姆和小伙伴们
gè qǔ suǒ xū zhí dào tāng mǔ huā wán tā suí shēn dài lái de bǎo bèi cái
各取所需。直到汤姆花完他随身带来的宝贝，才
hé nà xiē chuān dài de zhěng zhěng qí qí de huān bèng luàn tiào de nán hái hé jǐ jǐ
和那些穿戴得整整齐齐的欢蹦乱跳的男孩和叽叽
zhā zhā de nǚ hái yì qǐ zǒu jìn jiào táng
喳喳的女孩一起走进教室。

shàng kè de shí hòu dào le xiào zhǎng zài jiǎng tái qián miàn zhàn qǐ shēn lái
上课的时候到了，校长在讲台前面站起身来。
xiào zhǎng sān shí wǔ suì shēn cái shòu cháng xù zhe shā sè de shān yáng hú zhǎng
校长三十五岁，身材瘦长，蓄着沙色的山羊胡，长
yì tóu shā sè de duǎn fà tā dài zhe yì gè yìng bāng bāng de shù lǐng zi
一头沙色的短发。他戴着一个硬邦邦的竖领子。
tā shuō huà le xiàn zài hái zǐ men dà jiā zuò duān zhèng bǎ zhù yì lì
他说话了：“现在，孩子们，大家坐端正，把注意力
jí zhōng yì liǎng fēn zhōng duì le —— jiù shì zhè yàng guāi hái zǐ dōu yào
集中一两分钟。对了——就是这样。乖孩子都要

zhè yàng zuò duānzhèng wǒ jiàn dào yǒu gè xiǎo gū niang zài wàng zhe chuāng zi wài
这样坐端正。我见到有个小姑娘在望着窗子外
miàn kǒng pà tā hái yǐ wéi wǒ zài wài miàn nǎ ge dì fang yě xǔ
面——恐怕她还以为我在外面哪个地方——也许
shì pá zài nǎ kē shù shàng gēn xiǎo niǎo shuō huà ne dāng tā jiǎng dào zuì
是爬在哪棵树上跟小鸟说话呢……”当他讲到最
hòu sān fēn zhī yī de shí hou yǒu xiē huài hái zǐ yòu dòng shǒu dǎ jià gāo
后三分之一的时侯，有些坏孩子又动手打架，搞
bié de yú lè huó dòng bìng xiàng làng cháo nà yàng xí juǎn dào sì miàn bā fāng
别的娱乐活动，并像浪潮那样席卷到四面八方，
kè táng qì fēn zāo dào le pò huài hū rán dà jiā bì shàng le zuǐ yuán lái
课堂气氛遭到了破坏。忽然大家闭上了嘴，原来
huá ěr tè xiānshēng tíng xià le dà jiā dōu yòng chén mò lái biǎo dá yí piàn gǎn
华尔特先生停下了，大家都用沉默来表达一片感
jī zhī qíng
激之情。

tóng xué men gǎn dào yǒu diǎn yì cháng dà jiā shùn zhe huá ěr tè xiānshēng
同学们感到有点异常，大家顺着华尔特先生
de shì xiàn kàn guò qù à yuán lái yǒu jǐ gè mò shēng de kè rén jìn
的视线看过去——啊，原来有几个陌生的客人进
lái le zhèn lǐ de sà qī ěr lǜ shī lǐng zhe yí wèi féi pàng wén yǎ
来了。镇里的萨契尔律师领着一位肥胖、文雅、
hěn yǐn rén zhù mù de shēn shì zǒu guò
很引人注目的绅士走过
lái shēn shì hòu miàn shì gè hěn zhuāng
来。绅士后面是个很庄
zhòng ér qì pài de kuò tài tài hěn
重而气派的阔太太，很





xiǎn rán shì nà wèi shēn shì de tài
显然是那位绅士的太

tai zhè wèi tài tai qiān zhe
太。这位太太牵着

yí gè piào liang de xiǎo nǚ hái。
一个漂亮的小女孩。

tāng mǔ yí jiàn zhè ge nǚ
汤姆一见这个女

hái liǎng yǎn jiù fàng chū
孩，两眼就放出

le yì yàng de guāng
了异样的光，

tiān na tài piào
天哪，太漂

liang le tāng mǔ
亮了！汤姆

xīn huāng yì luàn le
心慌意乱了，

tā bǎ fán shì shǎ nán
他把凡是傻男

hái zì yǐ wéi néng gòu bó
孩自以为能够博

de nǚ hái huān xīn de zhāo shù quán shǐ le chū lái jí jìn suǒ néng de chū fēng
得女孩欢心的招数全使了出来，极尽所能地出风

tóu fǎn zhèng mù dì jiù shì wèi le yǐn qǐ zhè ge xīn lái de nǚ hái néng gòu
头。反正目的就是为了让引起这个新来的女孩能够

zhù yì tā
注意他。

zhè jǐ wèi zūn guì de kè rén shòu dào le zuì gāo de lǐ yù bèi qǐng
这几位尊贵的客人受到了最高的礼遇，被请

shàng guì bīn xí wèi nà wèi hěn yǒu pài tóu de dà kuài tóu shēn shì yuán lái
上贵宾席位。那位很有派头的大块头绅士原来

shì wǒ men zhèn shàng de sà qī ěr lǜ shī de gē ge tāng mǔ de tóng xué jié
是我们镇上的萨契尔律师的哥哥，汤姆的同学杰

fū sà qī ěr de bó fù xiàn lì de sà qī ěr dà fǎ guān zhè kě
夫·萨契尔的伯父，县里的萨契尔大法官，这可

shì tóng xué men cóng lái méi jiàn guò de wēi yán de dà rén wù a
是同学们从来没见过过的威严的大人物啊！